1953 erscheint in einem Lyrikzyklus („Die gestundete Zeit") von Ingeborg Bachmann das Gedicht „Dunkles zu sagen". Dieser Zyklus bringt ihr noch im selben Jahr den Preis der Gruppe 47 für Lyrik, für welche ihre Gedichte lange als Aushängeschild gelten.

|  |  |
| --- | --- |
| *Dunkles zu sagen**Wie Orpheus spiel ichauf den Saiten des Lebens den Todund in die Schönheit der Erdeund deiner Augen, die den Himmel verwalten,weiß ich nur Dunkles zu sagen.**Vergiß nicht, daß auch du, plötzlich,an jenem Morgen, als dein Lagernoch naß war von Tau und die Nelkean deinem Herzen schlief,den dunklen Fluß sahst,der an dir vorbeizog.**Die Saite des Schweigensgespannt auf die Welle von Blut,griff ich dein tönendes Herz.Verwandelt ward deine Lockeins Schattenhaar der Nacht,der Finsternis schwarze Flockenbeschneiten dein Antlitz.**Und ich gehör dir nicht zu.Beide klagen wir nun.**Aber wie Orpheus weiß ichauf der Seite des Todes das Lebenund mir blautdein für immer geschlossenes Aug.* | Dire cose oscureCome Orfeo io suonola morte sulle corde della vitae fin dentro la bellezza della terrae dei tuoi occhi, che governano il cielo,so dire solo cose oscure.Non dimenticare che anche tu, all’improvviso,quel mattino in cui il tuo giacigliogrondava ancora rugiada e il garofanodormiva sul tuo cuore,vedesti il fiume oscuroche ti passava accanto.Tesa la corda del silenziosull’onda di sangue,afferrai il tuo cuore vibrante.Tramutati furono i tuoi ricciolinella capigliatura d’ombra della notte,i fiocchi neri delle tenebrecaddero come neve sul tuo volto.E io non ti appartengo.Di entrambi ora è il dolore.Ma come Orfeo io sola vita dalla parte della mortee mi diventa azzurrol’occhio tuo chiuso per sempre.  (traduzione di Anna Maria Curci)da confrontare con quella di Maria Teresa Mandalari proposta in programma |

##### Ingeborg Bachmann, Die gestundete Zeit, 1953 (Edizione di riferimento: Ingeborg Bachmann, Sämtliche Gedichte, Piper Verlag, p. 42)